



Bryssel, 13. marraskuuta 2017
(OR. en)

Toimielinten välinen asia:
2015/0226 (COD)

14094/17
ADD 1

CODEC 1764
EF 268
ECOFIN 918
SURE 47

ILMOITUS: I/A-KOHTA

Lähettäjä:	Neuvoston pääsihteeristö
Vastaanottaja:	Pysyvien edustajien komitea / Neuvosto
Asia:	Ehdotus Euroopan parlamentin ja neuvoston asetukseksi yhteisistä arvopaperistamissäännöistä ja eurooppalaisesta kehyksestä yksinkertaiselle, läpinäkyvälle ja standardoidulle arvopaperistamiselle sekä direktiivien 2009/65/EY, 2009/138/EY ja 2011/61/EU ja asetusten (EY) N:o 1060/2009 ja (EU) N:o 648/2012 muuttamisesta (ensimmäinen käsittely) – Säädöksen hyväksyminen = lausumat

Yhdistyneen kuningaskunnan lausuma

Yhdistynyt kuningaskunta kannattaa sitä, että eurooppalainen kehys yksinkertaiselle, läpinäkyvälle ja standardoidulle arvopaperistamiselle hyväksytään. Yhdistynyt kuningaskunta katsoo, että arvopaperistamisasetus sisältää 34 artiklan 2 kohdan mukaisia velvoitteita, jotka koskevat lainvalvontavirastojen välistä yhteistyötä ja tietojenjakoja, mikä puolestaan kuuluu Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen kolmannen osan V osaston soveltamisalaan. Tästä syystä Yhdistynyt kuningaskunta katsoo, että näiden säännösten osalta on sovellettava perussopimukseen liitettyä pöytäkirjaa (N:o 21).

Latvian lausuma

Latvian tasavalta haluaa kiinnittää huomion siihen, että asetuksen latviankielisessä toisinnossa käytetty arvopaperistamisia suorittavien yhteisöjen sijoittautumispaikkaa kuvaava oikeudellinen termi 'veic uzņēmējdarbību' viittaa yhteisöön, joka 'toimii yrittäjänä tai harjoittaa liiketoimintaa'.

Näin ollen tällainen käänös poikkeaa huomattavasti asetuksen englannin- ja muunkielisissä toisunnoissa käytetyn ilmaisun 'olla sijoittautunut' oikeudellisesta merkityksestä eikä sitä voida käyttää paikasta, johon ne yhteisöt on rekisteröity, joille nämä säädökset on osoitettu.

Latvian tasavalta toteaa, että näin merkittävä oikeudellisen termin epä johdonmukainen tai väärä käyttö johtaa oikeudelliseen epävarmuuteen ja näin ollen vaarana on, että asetuksen ja direktiivin kielitoisinnot eivät vastaa toisiaan. Ilmaus 'olla sijoittautunut' esiintyy vastaavassa yhteydessä Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 49 artiklassa, jossa sen latviankielinen vastine on 'izveidot'. Käsite 'izveidot' tai sen lähin synonyymi 'dibināt', jota käytetään Euroopan komission 1. lokakuuta 2015 julkaiseman asetusehdotuksen alkuperäisessä latviankielisessä toisinnossa.

Latvian tasavalta aikoo aloittaa asetusta ja direktiiviä koskevan oikaisumenettelyn terminologian johdonmukaisuuden ja oikeellisuuden varmistamiseksi.
